

MODAPORTUGAL



OSAKA 大阪





1	Editor's Note エディタースノート
6	BETWEEN THE FOREST AND THE OCEAN
8	ENTRE A FLORESTA E O OCEANO
10	森と海の出会うところ
12	TIMELESS CONNECTIONS
16	LIGAÇÕES INTEMPORAIS
20	時を越えた交流(リレーションシップ)
24	YAKISUGI 焼き杉, Photography 写真 Miguel Flor
94	OCEAN オーシャン, Photography 写真 VVAA

There are places that breathe nature into every inch of the horizon. The Azores is one of those rare spots on the planet where ocean and land intertwine in vital harmony. Here, the ocean is not just natural beauty: it is sustenance, identity and cultural roots. The dense vegetation, marked by the magnificent *Cryptomeria japonica*, is much more than a verdant backdrop—it is a memory, a history and a treasure that will serve as a legacy for future generations. At this meeting point between the forest and the ocean, science and the desire to preserve our natural heritage come together, because protecting

BETWEEN THE FOREST AND THE OCEAN

ecosystems is not just a necessity—it is urgent. In the Azores, this conviction is reflected in dialogues with nature, pioneering policies, historic marine parks, and forests planted with ancestral mastery, where species from the other side of the world have found favourable soil to put down roots.

Popular Azorean wisdom says that you can't really get to the Azores by water or air: you get there from the inside. Through an invisible layer where nature is not a landscape, but an author, a presence, a voice. It is between the silence of the *Cryptomeria japonica* trees and the whispers of the ocean that you hear this immemorial choir. The trees that dance to the rhythm of the dawn mist, the oceans that shape the contours of the land. Everything here touches and intertwines in a unique, ethereal balance. Blue and green. Horizon and root. This archipelago, scattered like seeds in the heart of the Atlantic Ocean, is both a point of passage and a point of permanence. A meeting place: between continents, species, cultures, exchanges, currents. It is in this place of confluence that its deepest stories are built—those that connect humans to the land and the ocean.

The Azores are bathed by a blue body of almost one million square kilometres of exclusive economic zone, one of the largest and most valuable maritime areas in the world. A living memory of biodiversity, a natural laboratory. An ocean that is also livelihood and culture. It is the fisherman's net, the boat's harbour, the tale passed down from generation to generation. It is fish soup, the art of navigation, the longing cry of the Portuguese people. However, science shows that this vital relationship is under threat: water acidification, overfishing, plastic pollution, climate change. We have inflicted many scars on the ocean, and each of them has an impact on human life, even in the most remote areas of the planet. The ocean regulates the climate, generates oxygen and absorbs carbon. It's a nervous system and a lung. Faced with this scenario, science is an ally.

Decades of research carried out in the region provide a scientific basis for the importance of community collaboration for environmental protection, enhancement and promotion. Restoring marine ecosystems can help combat climate change, fix carbon, protect biodiversity and endangered species, and increase fishing resources. From knowledge comes action. The United Nations Sustainable Development Goals, finalised in 2015, put more emphasis on the oceans, setting ambitious targets for governments, including ending overfishing, increasing marine protected areas, removing plastic from the oceans and eliminating harmful fishing subsidies. With the Green Deal policy framework and the European Union's Biodiversity Strategy for 2030, Europe is moving towards halting the loss of marine biodiversity and ensuring healthier, more prosperous oceans for the future.

In October 2024, the new Azores Marine Park was also approved—a historic milestone, not only for the region, but for ocean conservation on a global scale. This marine park legalises the protection of 30% of the ocean surrounding the Azores, with 15% fully protected and another 15% highly protected. In all, almost 300,000 square kilometres of marine protected areas. These investments to protect the ocean are a decisive contribution to Portugal's fulfilment of the United Nations's and the European Union's international targets for 2030. They are also a strong commitment to the future, to the continuity of maritime life, and the people who make their living from it. Above all, it was the right response to an ecological, social and economic need, embracing the future guarantee of food, climate stability, jobs and biodiversity. Ultimately, it means protecting human life.

Surrounded by the ocean, the Azorean forest is a symbol of the cultural roots of the people of these Portuguese islands. Essential for preserving both botanical species and local traditions, the flora of the Azores includes a dominant forest species: the *Cryptomeria japonica*. Also known as Japanese cedar and sugi, this elegant tree originated in Japan. Introduced to the Azores as an ornamental tree, it soon gained a prominent presence and became a feature of the landscape and culture, deeply rooted in the local imagination. The existence of sugi forest plantations in Japan dates back to the 16th century, and the plants were produced either by seed or by cuttings. In the Azores archipelago, as with other forest species from abroad, it was introduced in the middle of the 19th century, at a time when the island's floristic constitution was profoundly altered.

It is this tree's resilience to the Atlantic winds, ease of cultivation and the versatility of its wood that have made it an ally of regional forestry. Originally

planted by hand, without the use of mechanisation, especially in mountainous areas that are difficult to plough and rich in moisture, it has become a constant presence in the Azorean landscape, especially on the island of São Miguel, where more than half of the forests are concentrated. These forest areas are generally quite steep, difficult to access and above 400 metres in altitude. In the Azores, *Cryptomeria japonica* is sub-spontaneous and finds a climate similar to that of its Japanese origin. High rainfall in the mountainous areas, well distributed throughout the year, and high relative humidity are fundamental to its development, with average annual growth of more than 20 cubic metres per hectare.

Today, *Cryptomeria japonica* is also a symbol of proximity between distant cultures: a tree from Japan that became Azorean. In addition to its rare beauty and strong symbolism, the tree also offers soft durable wood that is easy to work with and used as a resource in areas such as construction, carpentry, furniture making and joinery. But its value goes beyond the tangible: the forests contribute to carbon fixation, water regulation, soil protection and habitat maintenance. The forests are key allies in the fight against climate change—just like the ocean. Thus, the Azores are a balance between two pillars: the ocean and the forest. In this balance lies strength. Protecting the ocean and preserving the forest are not separate actions, but manifestations of the same principle: respecting and living in harmony with nature, promoting a future that begins with concrete actions in the present.

Sources:
Luis Bernardo Brito e Abreu,
Blue Azores Programme Coordinator
Carina Nobrega, Forestry Engineer

Há lugares que respiram natureza em cada recorte do horizonte. Os Açores são um desses raros pontos do planeta, onde mar e terra se entrelaçam numa harmonia vital. Aqui, o oceano não é beleza natural: é sustento, identidade e enraizamento cultural. E a densa vegetação, marcada pela imponência da *Cryptomeria japonica*, é muito mais do que um cenário verdejante—é memória, história e tesouro que servirá de herança a futuras gerações. Neste ponto de encontro entre a floresta e a maresia, cruzam-se a ciência e a vontade de preservar o património natu-

ENTRE A FLORESTA E O OCEANO

ral. Porque proteger os ecossistemas não é apenas uma necessidade—é uma urgência. E nos Açores, essa convicção desenha-se em diálogos com a natureza, políticas pioneiras, parques marinhos históricos e florestas plantadas com mestria ancestral, onde espécies vindas do outro lado do mundo encontraram o solo propício para viver.

Diz a sabedoria popular açoriana que não se chega verdadeiramente aos Açores por mar ou por ar: chega-se por dentro. Atravessando uma camada invisível onde a natureza não é paisagem, mas autora, presença, voz. É entre o silêncio das criptomérias e o murmúrio do oceano que se escuta esse coro imemorial. As árvores que dançam ao ritmo da bruma do amanhecer, os oceanos que moldam os contornos da terra. Tudo aqui se toca e entrelaça num equilíbrio etéreo e singular. Azul e verde. Horizonte e raiz. Este arquipélago, espalhado como sementes no coração do Oceano Atlântico, é ao mesmo tempo ponto de passagem e de permanência. Espaço de encontro: entre continentes, espécies, culturas, trocas, correntes. É nesse lugar de confluência que se constroem as suas histórias mais profundas—aquelas que ligam o homem à terra e ao mar.

Os Açores são banhados por um corpo azul de quase um milhão de quilómetros quadrados de Zona Económica Exclusiva, uma das maiores e mais valiosas áreas marítimas do mundo. Uma memória viva de biodiversidade, um laboratório natural. Um oceano que é também subsistência e cultura. É a rede do pescador, o porto da embarcação, o conto passado de geração em geração. É a sopa de peixe, a arte da navegação, o choro saudoso do povo português. Contudo, a ciência demonstra que essa relação vital está sob ameaça. A acidificação das águas, a sobre-pesca, a poluição por plásticos, as alterações climáticas... São várias as cicatrizes que infligimos ao oceano. E cada uma delas tem eco na vida humana, mesmo nas zonas mais remotas do planeta. O oceano regula o clima, gera oxigénio, absorve carbono. É sistema nervoso e pulmão. Face a esse cenário, a ciência ergue-se como aliada.

MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博

Décadas de investigação realizada na região, fornece uma base científica quanto à importância de uma colaboração comunitária para a sua proteção, valorização e promoção. O restauro dos ecossistemas marinhos pode contribuir para o combate às alterações climáticas, fixação de carbono, proteção da biodiversidade e de espécies ameaçadas e aumento dos recursos pesqueiros. Do conhecimento, nasce a ação. Os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável da ONU, finalizados em 2015, deram mais destaque aos oceanos, estabelecendo metas ambiciosas para os governos, entre as quais, acabar com a sobrepesca, aumentar as áreas marinhas protegias, remover plásticos dos oceanos e eliminar subsídios prejudiciais à pesca. Com o quadro político do “Green Deal” e a Estratégia da Biodiversidade da União Europeia para 2030, a Europa está a caminhar para travar a perda da biodiversidade marinha e garantir mares mais saudáveis e prósperos para o futuro.

Em outubro de 2024, foi também aprovado o novo Parque Marinho dos Açores—um marco histórico, não só para a região, mas para a conservação dos oceanos a uma escala global. Este parque marinho legaliza a proteção de 30% do mar açoriano, com 15% de proteção total e outros 15% de proteção elevada. Ao todo, quase 300.000 quilómetros quadrados de áreas marinhas protegidas. Estes investimentos na proteção do oceano são contributos determinantes para que Portugal cumpra as metas internacionais da ONU e da União Europeia para 2030. São igualmente um forte compromisso com o futuro e com a continuidade da vida marítima e daqueles que dela tiram o seu sustento. E foi, sobretudo, a resposta certa a uma necessidade ecológica, social e económica, abraçando a garantia vindoura de alimento, estabilidade climática, empregos e biodiversidade. É, em última instância, proteger a vida humana.

Rodeada desse mar, a floresta açoriana eleva-se como símbolo do enraizamento cultural do povo destas ilhas portuguesas. Essencial para preservar tanto as espécies botânicas como as tradições locais, na flora dos Açores destaca-se uma espécie florestal dominante: a *Cryptomeria japonica*. Também conhecida como criptoméria ou sugi, esta árvore de porte elegante, é originária do Japão. Introduzida nos Açores como árvore ornamental, depressa conquistou uma presença proeminente e se tornou um elemento paisagístico e cultural profundamente enraizado no imaginário local. A existência de plantações florestais de criptoméria no Japão reporta ao século XVI, sendo as plantas produzidas quer por semente, quer por estaca. No Arquipélago dos Açores, tal como as outras essências florestais vindas de fora, foi introduzida em meados do séc.

XIX, altura em que a constituição florística da ilha foi profundamente alterada.

Foi a resiliência desta árvore aos ventos atlânticos, a facilidade de cultivo e a versatilidade da madeira que fizeram desta espécie uma aliada da silvicultura regional. Plantada manualmente, sem recurso há mecanização, sobretudo em zonas montanhosas, difíceis de lavrar mas ricas em humidade, tornou-se presença constante na paisagem açoriana, especialmente na ilha de São Miguel, onde se concentra mais de metade da sua mancha florestal. Estas áreas florestais são, regra geral bastante declivosas, de difícil acesso e situando-se acima dos 400 metros de altitude. Nos Açores, a Criptoméria japónica é subespontânea, encontrando nestas ilhas um clima semelhante ao da sua origem, o Japão. A elevada precipitação nas zonas montanhosas, bem distribuída ao longo do ano e uma humidade relativa elevada, são fundamentais no seu desenvolvimento, verificando-se crescimentos médios anuais superiores a 20 m3/ha/ano.

Hoje, a *Cryptomeria japonica* é também símbolo de proximidade entre culturas distantes: uma árvore do Japão que se fez açoriana. Além da sua rara beleza e do seu forte simbolismo, a árvore oferece ainda uma madeira macia, fácil de trabalhar e duradoura, usada como recurso em áreas como construção civil, carpintaria de limpos, mobiliário e caixotaria. Mas o seu valor vai além do tangível: estas florestas contribuem para a fixação de carbono, para a regulação hídrica, para a proteção dos solos e para a manutenção de habitats. São aliadas fundamentais na luta contra as alterações climáticas - à semelhança do oceano. Os Açores são, em suma, um equilíbrio entre dois pilares: o oceano e a floresta. E é nesse equilíbrio que reside a sua força. Proteger o mar e preservar a floresta não são ações separadas, mas manifestações do mesmo princípio: respeitar e viver em harmonia com a natureza, promovendo um futuro que começa com gestos concretos no presente.

Fontes:
Luís Bernardo Brito e Abreu,
Coordenador do Programa Blue Azores
Carina Nobrega, Engenheira Florestal

地平線の隅々に自然の息づく場所があります。アソーレス諸島は、海と大地が生き活きと調和する地上でもまれな場所の1つです。ここでは、海は単なる美しい自然ではなく、サステナビリティ、アイデンティティそして文化の基盤です。そして、杉のインパクトが特徴の密林は、単に緑したたる風景であることをはるかに凌駕する存在、それは記憶、歴史、そして宝物であり、将来の世代への遺産として機能します。樹海と潮風が会うこの場所では、科学と自然遺産保護の願望が出会います。なぜなら、生態系の保護は単に必要なだけでなく、緊急を要するからで

森と海の出会うところ

す。そしてアソーレス諸島では、この信念は、自然との対話、先駆的な政策、先祖代々の支配で植えられた歴史的な海洋公園や森林、地球の裏側から渡来した種が生きるのに適した土壌を見つけたことで描き出されています。

アソーレスを深く知る者は、自然の風景ではなく、姿の見えない創造者、存在、声を経てその深層へ辿り着かないのであれば、その海にも大地にも辿り着いたことにはならない、と言います。杉の静寂と潮騒の間に、この普遍の唱和が聞こえてきます。夜明けの流れる霧に合わせて踊る木々、地球の輪郭を形作る海。ここにあるすべてのものが触れ合い、絡み合い、優美で特異なバランスを保っています。青と緑。地平線と地中に広がる根。大西洋の中心に種のように散らばっているこの群島は同時に、交錯点であり、物事が定着する場所でもあります。出会いの場として一大陸、生き物の種、文化、交流、流れ。この世界の事象が出会う場で、人間を陸と海につなげるこの上もなく深い歴史が築かれます。

アソーレス諸島は、世界で最大かつ最も価値のある海域の1つである約100万平方キロメートルの排他的経済水域の青い海に覆われています。生物多様性の生きた記憶、自然の実験室。自給自足の海であり、文化でもある海。それは漁師の網であり、船が錨を降ろす港であり、先祖から綿々と語り継がれてきた物語です。それは魚のスープ、航海術、ポルトガル人の涙を呑み込んできた海です。しかし、科学は、この重要な関係が脅威にさらされていることを示しています。水の酸性化、乱獲、プラスチック汚染、気候変動...これらは、私たちが海に負わせている様々な瑕(きず)です。そしてそれらはいずれも、海から遠く離れた地域も含めて、人間の生活がもたらしたものです。海は気候を調節し、酸素を生成し、炭素を吸収します。海は地球の神経系

と肺なのです。この現状に直面したとき、科学は味方として名乗りを上げます。

この地域で行われた数十年にわたる研究は、その保護、強化、促進のための、国際協力の重要性に関する科学的根拠を提供します。海洋生態系の回復は、気候変動との闘い、炭素固定、生物多様性や絶滅危惧種の保護に貢献し、漁業資源を増やすことができます。知識から行動が生まれます。2015年に最終決定された国連の持続可能な開発目標(SDGs)では、海洋に重点が置かれ、乱獲の終結、海洋保護区の拡大、海洋からのプラスチックの除去、漁業への有害な補助金の廃止など、各国政府に意欲的な目標が設定されています。環境に配慮した政策の枠組みと欧州連合の2030年に向けた生物多様性戦略により、ヨーロッパは海洋生物多様性の損失を食い止め、将来に向けてより健康的で豊かな海を確保するために邁進しています。

2024年10月には、新たにアソーレス海洋公園も承認されましたが、これはこの地域だけでなく、地球規模での海洋保全にとって歴史的な一歩となりました。この海洋公園は、アソーレス海の30%の保護を合法化しており、15%の完全保護および15%の高度な保護があります。海洋保護区は、合計して約300,000平方キロメートルあります。海洋保護へのこれらの投資は、ポルトガルが2030年の国連と欧州連合の国際目標を達成するための決定的な貢献です。彼らはまた、未来と海洋生物の継続性、そしてこの海で生計を立てる人々への強いコミットメントでもあります。そして何よりも、それは生態学的、社会的、経済的なニーズに対する的確な対応であり、食料、気候の安定、雇用、生物多様性の今後の保証にもおよぶものです。それは、最終的には、人間の命を守ることです。

この海に囲まれたアソーレスの森は、ポルトガルの島々の人々の文化的ルーツの象徴として聳えています。植物種ならびに地元の伝統を保護するために欠かせない、アソーレス諸島の植物相(フローラFlora)では、Cryptomeria japonica が主要な森林種として目を惹きます。クリプトメリアまたはスギとしても知られるこのエレガントな樹形の木は、日本原産です。アソーレス諸島には観賞用の樹木として紹介され、瞬く間に増殖し、島の印象、文化的風景に深く根ざした要素となりました。日本における杉の植林地の存在は16世紀にさかのぼり、植物は種子または伐採によって生産されていました。アソーレス諸島では、島の植物相の構成の大幅な変更が起きた19世紀半ばに、海外からの他の森林のエッセンスと時を同じくして導入されました。

大西洋の風に対するこの木の弾力性、栽培の容易さ、木材の多様性が、この樹木種を地域の林業の味方にしました。特に湿度が豊富なものの困難な耕作条件山岳地帯では機械化に頼らず手作業で植えられ、アソーレス諸島の風景、特に森林面積の半分以上が集中しているサンミゲル島で常に存在感を示しています。これらの森林地帯は、原則として、非常に急勾配でアクセスが難しく、標高400メートル以上に位置しています。アソーレス諸島では、杉は帰化植物であり、これらの島々では、その起源である日本と同様の気候が見られます。1年を通して山岳地帯の降雨量が多く、概して湿度が高いことがその早い成育の基本であり、年間平均成長率は年間20m3/ha・年以上です。

今日、杉は 遠い文化間の近接性の象徴でもあり、日本から渡来してアソーレスの樹となりました。その類稀な美しさと強い象徴性に加えて、その柔らかく、作業しやすく、耐久性のある木材は、土木建設、木製建具、家具や木箱の作成などの分野で資源として活用されています。しかし、その価値は物理的な側面を超えており、杉の森林は炭素固定、水質調節、土壌保護、生息地の維持にも貢献しており、海と同じように、気候変動との闘いにおける重要な協働要素です。アソーレス諸島とは、いうなれば、海と森という2つの柱によるバランスです。そして、その力はこのバランスにあります。海を守ることと森を守るとは別々の行動ではなく、自然を尊重し、自然と調和して暮らすという、現在の具体的な行動と未来の創生という、同じ原則に基づくアクションです。

出典：
ルイース・ベルナルド・ブリット・イ・アブレウ、ブルー・アソーレス・プログラムコーディネーター

カリーナ・ノーブレガ、森林エンジニア

Almost five centuries ago, Portugal and Japan crossed paths. The encounter between Portuguese sailors and Japanese people and culture in 1543 began a relationship marked by profound diplomatic, cultural and commercial exchanges—from gastronomy to vocabulary, passing through objects and traditions. In the midst of these confluences, a species of tree stands as a living symbol of this connection: the *Cryptomeria japonica*. Known as sugi in Japanese, it is the national tree of Japan. It is planted around Shinto temples and shrines, but it also found a home in the Azores, where it is now the main forest species: a true structural element of the islands' landscape, playing a fundamental role in the Azorean economy and providing ecological value in supporting fauna and flora, contributing to carbon fixation, among other services to the ecosystem.

This tree and its versatility—from the reddish colour of the wood to the resistance reinforced by the ancestral yakisugi process—was the visual inspiration for the

TIMELESS CONNECTIONS

concept behind Portugal's uniforms for Expo 2025 Osaka. The initiative was part of the MODAPORTUGAL strategy to promote the Portuguese textile and clothing industry, which is the responsibility of CENIT and ANIVEC. The minimalist and timeless design of the uniforms reflects the essence of contemporary Portugal by using sustainable materials, innovative manufacturing techniques and graphic references to the art of yakisugi. The word yakisugi, literally meaning "burnt cedar" is the process of burning the surface of wood to protect it and make it more resistant, giving the wood a dark and elegant texture as well as eliminating the use of varnishes or chemicals.

This reference to yakisugi served as the starting point for creating the graphic patterns and colour blocks of the uniforms, giving them an aesthetic dimension with deep roots in Japanese culture—but reinterpreted with a Portuguese signature. The Portugal Pavilion is much more than an architectural and exhibition space. It is a living entity that recounts Portugal's history with authenticity, awareness and purpose. A history that is comprised of stories, of encounters between cultures, of tradition and know-how, of collaboration between companies, and of a strong commitment to a sustainable future.

MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博

The project of developing the uniforms was under the coordination and creative direction of Miguel Flor, in collaboration with the fashion designers Filipe Augusto and Carla Pontes, and realised through the MODAPORTUGAL brand. The trio's vision for the uniforms was to use colour blocks and playful graphics to represent *Cryptomeria japonica* wood in its natural state or treated with the yakisugi technique. They explain, "As with Japan, which we consider timeless, the basis of a perfect combination of ancestral traditions and avant-gardism, we want the uniforms of the Portugal Pavilion at Expo 2025 Osaka to also breathe a timelessness that is based on minimalist formal aspects, as well as having manual and technological construction techniques in dialogue with totally sustainable materials, dyes and prints."

The execution of this creative challenge was embraced by two companies experienced in transforming ideas into material: Adalberto, was responsible for selecting the raw materials and printing, and Trotinete, was responsible for cutting, manufacturing and finishing. Ana Pereira from Adalberto describes the immediate enthusiasm for the project, "We welcomed this partnership with great pride and a strong sense of mission. Representing Portugal at Expo 2025 Osaka is more than an honour. It is a milestone symbolic of the potential in the Portuguese textile and clothing industry: an innovative, ethical sector aligned with the principles of circularity." Anabela Fonseca from Trotinete agrees, "Representing Portugal on a world stage is an opportunity to showcase the quality, innovation and sustainable commitment of the Portuguese textile and clothing industry."

The concept was materialised in a process that took hundreds of hours of work by more than 40 professionals from different areas. Ana Pereira explains, "The project involved state-of-the-art equipment, unique in Portugal, and, above all, the hands of highly qualified technicians motivated by a higher purpose. Between the development of the yarn, construction of the canvas or knit fabric, creation of colour and texture, technical and qualitative tests and validations, hundreds of hours were invested." At Trotinete, Anabela Fonseca describes that, "The project involved the areas of design, pattern making, cutting, manufacturing, quality control and logistics, in order to achieve the desired level of quality and innovation," adding that the project involved "approximately 1,200 hours of work."

It all started with the choice of the raw materials. Adalberto sought to create an authentic connection between nature and technology, opting for natural fibres or those derived from natural sources, with recognised certifications and full traceability. "We used organic cotton from controlled origins and new generation cellulose fibres from sustainably managed

forests," says Ana Pereira. She adds, "All the bases were chosen with consideration of four essential criteria: low environmental impact, thermal comfort, wearing performance and a noble aesthetic—fundamental criteria for a uniform that represents Portugal on a world stage."

Specific functional finishes were applied to guarantee that the original appearance would be maintained and that the fabrics would be resistant to continuous use. The finishes included a non-iron finish, humidity control, odor elimination, and water and grease repellent. "None of the treatments compromise the biodegradability of the fabrics, nor do they use harmful chemicals. Each finish has been carefully selected to combine functionality with human safety and respect for the environment. They were applied strategically according to the type of garment. For example, the water and grease repellent finish was used on aprons for the cafeteria and restaurant teams, while the odor eliminating finish was applied to t-shirts and shirts," Ana Pereira explains.

"Translating *Cryptomeria japonica* into a sustainable textile language was a technical, cultural and creative challenge—above all, a team effort. From the choice of base (canvas or knit) to its construction, we sought to create a texture faithful to natural wood and wood burnt using the yakisugi technique, with visual authenticity and environmental responsibility," describes Ana Pereira. "It required refined know-how, rigorous testing and a great harmony between design and science. The biggest challenge was to honour the aesthetic detail of the pattern whilst maintaining minimal environmental impact, and without compromising performance, colour, strength and durability," relates the representative of Adalberto.

Adalberto captured the yakisugi technique in six different shades. They utilised digital printing with high-performance, water-based, reactive dyes that require fixing at low temperatures, thus significantly reducing the consumption of water, chemicals, energy and emissions. The process was far from simple: it required countless tests, speed and temperature adjustments, the creation of a specific printing profile and colour calibration to achieve the exact tone of the carbonised wood, without ever compromising the sustainability of the materials and processes. "Transparency, traceability and environmental commitment are not just principles—they are the basis of everything we do. They are present in every centimetre of fabric we produce," says Ana Pereira proudly.

The development of the fabric was followed by the task of transforming it into garments that would serve the teams' intense daily lives, with comfort, durability and a visual impact to reflect the Portu-

Text, Eliana Macedo
Photography, Gustavo Imigrante

guesse identity. The mission was passed into the hands of Trotinete, who were responsible for the pattern making, cutting, manufacturing and finishing the uniforms. According to Anabela Fonseca, “Developing the patterns inspired by Cryptomeria japonica was indeed an interesting technical challenge. The greatest difficulty lay in the cutting, to assemble the perfect puzzle, ensuring uniformity and visual depth in the fabric, while respecting the textile quality and performance required for the intensive use of the uniforms.”

“Trotinete used laser cutting techniques, for extreme precision in the details of the pattern, and French seams in the most exposed areas in order to guarantee durability and a premium finish. The process required several prototyping cycles and tests of washing, wear resistance and thermal behaviour, to guarantee a final result that met the demands of the project,” says Anabela Fonseca. The choice of all the components used was carefully validated to ensure minimal environmental impact: yarn made of recycled polyester, buttons from corozo—a plant material known as “natural ivory”, made from a palm seed, durable and biodegradable—and care labels with thermal printing on recycled polyester.

For both companies, Expo 2025 Osaka is much more than just an event. It’s a global showcase, but also a space for affirmation, dialogue and reaching new markets. “Japan is a market with enormous potential for Adalberto’s sustainable and technological solutions,” says Ana Pereira. “We share with the Japanese culture the search for excellence in every detail, the detail that inspires our techniques, aesthetic and holistic vision of the production process.” Trotinete is equally interested, as Anabela Fonseca explains, “We are a company geared towards innovation and collaborative work, which relies on cutting-edge technology and transparent practices. These values, combined with our experience in complex projects, make us the perfect partner for initiatives that require total commitment and a vision for the future.”

Representing clothing manufacturers in Portugal, Anabela Fonseca highlights that, “Portuguese clothing manufacturers stand out for their technical capacity, production flexibility, focus on quality and commitment to sustainability. These pillars are based on a strong culture of innovation, personalisation, proximity and trust between the manufacturers and clients.” In the areas of dyeing, printing and finishing, Adalberto is opening its doors to new partnerships. “We are more than a factory—we are a vertical innovation ecosystem with a purpose. We embrace complex challenges and co-create with clients, suppliers, start-ups and knowledge centres. We use evidence-based science to solve real prob-

lems with authenticity, innovation and a commitment to a regenerative future,” adds Ana Pereira.

Proud of the collaborative work involved in producing the uniforms, Anabela Fonseca believes that, “Expo 2025 Osaka is a unique platform for positioning the Portuguese textile and clothing industry and an opportunity to strengthen the identity and international competitiveness of the MODAPORTUGAL brand in fashion and textiles—from raw materials to design and manufacture.” Ana Pereira wraps up the conversation with her final thoughts, “Expo 2025 Osaka is not just a showcase—it’s a milestone. It generates international recognition, promotes collaborations and demonstrates that it is possible to transform the sector, shifting the focus from pure profit to holistic and sustainable management, using the Portuguese model as an example.”

MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博



Há quase cinco séculos, Portugal e o Japão cruzaram caminhos. O encontro entre marinheiros portugueses e a cultura nipônica, em 1543, deu início a uma relação marcada por trocas diplomáticas, culturais e comerciais profundas—da gastro-nomia ao vocabulário, passando por objetos e tradições. No meio dessas con-fluências, uma árvore ergue-se como símbolo vivo dessa ligação: a Cryptomeria japonica, ou sugi. Símbolo nacional do Japão, plantada em torno de templos e santuários shinto, encontrou casa também nos Açores, onde hoje é a espécie flo- restal dominante—um verdadeiro elemento estrutural da paisagem da ilha, com um papel fundamental na economia açoriana e valor ecológico no suporte da fauna e da flora, contribuindo para a fixação de carbono, entre outros serviços do ecossistema.

Foi a partir dessa árvore e da sua versatilidade—da madeira rosada à resistên- cia reforçada pelo ancestral processo de yakisugi—que nasceu o conceito visual dos uniformes de Portugal para a Expo 2025 Osaka, uma iniciativa integrada na

LIGAÇÕES INTEMPORAIS

estratégia de promoção do setor têxtil e do vestuário, MODAPORTUGAL, da res- ponsabilidade do CENIT e da ANIVEC. Com um design minimalista e intemporal, os uniformes foram pensados para refletir a essência portuguesa contemporâ- nea, recorrendo a materiais sustentáveis, técnicas de confecção inovadoras e re- ferências gráficas à arte de queimar a superfície da madeira para a proteger e tornar mais resistente. Yakisugi significa literalmente “cedro queimado”, um pro- cesso que confere à madeira uma textura escurecida e elegante, dispensando o uso de vernizes ou químicos.

Esta referência serviu de ponto de partida para a criação dos padrões gráficos e dos blocos de cor dos uniformes, atribuindo-lhes uma dimensão estética com raízes profundas na cultura japonesa—mas reinterpretada com assinatura por- tuguesa. O Pavilhão de Portugal apresenta-se, assim, como muito mais do que um espaço arquitetónico e de exposição. É um corpo vivo, que conta a história de Portugal com autenticidade, consciência e propósito. Uma história que é feita de histórias—de encontros entre culturas, de tradição e know-how, da colaboração entre empresas e da aposta firme num futuro mais sustentável.

MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博

Com coordenação e direção criativa de Miguel Flor, em colaboração com os designers de moda Filipe Augusto e Carla Pontes, através da marca MODA- PORTUGAL, o projeto de criação dos uniformes utili- za como identificador do Pavilhão de Portugal, bem como das diferentes equipas no terreno, “blocos de cor e jogos gráficos como representação da madei- ra criptoméria no seu estado natural ou manipulada com a técnica de yakisugi”, explica o trio. “Tal como o Japão, que consideramos intemporal, base de uma combinação perfeita entre tradições ance- strais e vanguardismo, pretendemos que os unifor- mes do Pavilhão de Portugal, na Expo 2025 Osaka respirem também uma intemporalidade que assen- ta em aspetos formais minimalistas, técnicas de construção manuais e tecnológicas a dialogar com materiais, tingimentos e estampados totalmente sustentáveis”, reiteram.

A execução deste desafio criativo foi abraçada por duas empresas experientes em transformar ideias em matéria: a Adalberto, na seleção de matérias-pri- mas e estamparia, e a Trotinete, responsável pelo corte, confecção e acabamentos. Para Ana Pereira, da Adalberto, a participação foi vivida com entusias- mo desde o primeiro momento. “Recebemos esta parceria com profundo orgulho e um forte sentido de missão. Representar Portugal na Expo 2025 Osa- ka é mais do que uma honra—é um marco simbólico do potencial da Indústria Têxtil e do Vestuário portu- guesa enquanto setor inovador, ético e alinhado com os princípios da circularidade.” Anabela Fonseca, da Trotinete, concorda: “Representar Portugal num palco mundial é uma oportunidade para mostrar a qualidade, a inovação e o compromisso sustentável da Indústria Têxtil e do Vestuário portuguesa.”

O conceito proposto foi materializado em centenas de horas de trabalho, por mais de 40 profissionais de diversas áreas. Na Adalberto, “o projeto passou por equipamentos de última geração, únicos em Portugal, e, acima de tudo, pelas mãos de técnicos altamente qualificados e motivados por um propó- sito maior”, relata Ana Pereira, acrescentando que “entre o desenvolvimento do fio, construção da tela/ malha, criação de cor e textura, testes e validações técnicas e qualitativas, foram investidas centenas de horas.” Já na Trotinete, “o projeto envolveu as áreas de design, modelação, corte, confecção, con- trol de qualidade e logística, para alcançar o nível de qualidade e inovação pretendido”, destaca Ana- bel, somando ao desenvolvimento do projeto “um total de aproximadamente 1200 horas de trabalho.”

Tudo começou pela escolha da matéria-prima. A Adalberto procurou criar uma ligação autêntica entre natureza e tecnologia, apostando em fibras naturais ou derivadas de fontes naturais, com cer- tificações reconhecidas e rastreabilidade total. “Uti-

lizámos algodão orgânico de origem controlada e fibras celulósicas de nova geração, provenientes de florestas geridas de forma sustentável”, recor- da Ana Pereira. Acrescenta ainda: “Todas as bases foram escolhidas tendo em conta quatro critérios essenciais: baixo impacto ambiental, conforto tér- mico, performance de uso e nobreza estética—crité- rios fundamentais para um uniforme que representa Portugal num palco mundial.”

Os tecidos foram, posteriormente, submetidos a acabamentos funcionais específicos para garantir resistência ao uso contínuo e manutenção do seu aspeto original, tais como acabamento non-iron, controlo de humidade, eliminação de odores e repe- lência a água e gorduras. “Nenhum dos tratamentos compromete a biodegradabilidade dos tecidos, nem utiliza químicos nocivos. Cada acabamento foi crite- riosamente selecionado para aliar funcionalidade à segurança humana e ao respeito ambiental. Foram aplicados estrategicamente consoante a tipologia de cada peça”, explica Ana. “Por exemplo, o acaba- mento repelente a água e gorduras foi utilizado nos aventais das equipas da cafetaria e restaurante, en- quanto o de eliminação de odores foi aplicado em t-shirts e camisas”, exemplifica.

“Traduzir a Cryptomeria japonica para uma lingua- gem têxtil sustentável foi um desafio técnico, cultu- ral e criativo—acima de tudo, um trabalho de equipa. Desde a escolha da base (tela ou malha) à sua cons- trução, procurámos criar uma textura fiel à madeira natural e à madeira queimada pela técnica yakisugi, com autenticidade visual e responsabilidade am- biental”, continua Ana Pereira. “Exigiu know-how apurado, testes rigorosos e uma grande sintonia entre design e ciência. O maior desafio foi honrar o detalhe estético do padrão, mantendo um impacto ambiental mínimo, sem comprometer a performan- ce, cor, solidez e durabilidade”, recorda a responsá- vel da Adalberto.

A Adalberto captou a técnica yakisugi em seis ton- alidades distintas, através de estamparia digital com corantes reativos à base de água—de elevado desempenho—que exigem fixação a baixas tempe- raturas, o que reduz significativamente o consumo de água, químicos, energia e emissões. O proces- so esteve longe de ser simples: foram necessários inúmeros testes, ajustes de velocidade e tempera- tura, criação de um perfil específico de estamparia e calibragem de cor para alcançar o tom exato da madeira carbonizada, sempre sem comprometer a sustentabilidade dos materiais e processos. “Trans- parência, rastreabilidade e compromisso ambiental não são apenas princípios—são a base de tudo o que fazemos. Estão presentes em cada centímetro de tecido que produzimos”, afirma orgulhosamente Ana Pereira.

Texto, Eliana Macedo
Fotografia, Gustavo Imigrante

Ao desenvolvimento do tecido seguiu-se a tarefa de transformá-lo em peças que servissem o dia a dia intenso das equipas, com conforto, resistência e um impacto visual que refletisse a identidade portuguesa. A missão passou para as mãos da Trotinete, responsável pela modelação, corte, confeção e acabamento final dos uniformes. De acordo com Anabela Fonseca, “o desenvolvimento dos padrões inspirados na Cryptomeria japonica foi, sem dúvida, um desafio técnico interessante.” A assistente administrativa revela que “a maior dificuldade residiu no corte, para montar o puzzle perfeito, garantindo uniformidade e profundidade visual no tecido, respeitando simultaneamente a qualidade têxtil e a resistência exigidas para o uso intensivo dos uniformes.”

A Trotinete optou “por técnicas de corte a laser, para precisão extrema nos detalhes do padrão, e costura francesa nas áreas mais expostas, de forma a garantir durabilidade e acabamento premium. O processo exigiu vários ciclos de prototipagem e testes de lavagem, resistência ao desgaste e comportamento térmico, para garantir um resultado final à altura da exigência do projeto”, avança Anabela Fonseca. A escolha de todos os componentes utilizados foi criteriosamente validada para assegurar um impacto ambiental mínimo: linhas em poliéster reciclado, botões em corozo—um material vegetal conhecido como “marfim natural”, feito de uma semente de palmeira, durável e biodegradável—e etiquetas de composição com impressão térmica sobre poliéster reciclado.

Para ambas as empresas, a Expo 2025 Osaka é muito mais do que um evento. É uma montra global, sim—mas também um espaço de afirmação, de diálogo e de conquista de novos mercados. “O Japão é um mercado com enorme potencial para soluções sustentáveis e tecnológicas da Adalberto”, refere Ana. “E partilhamos com a cultura japonesa a busca pela excelência em cada detalhe, pela minúcia que inspira as nossas técnicas e pela sua estética e visão holística do processo produtivo.” A Trotinete mostra-se igualmente interessada: “Somos uma empresa orientada para a inovação e trabalho colaborativo, que aposta em tecnologia de ponta e em práticas transparentes. Estes valores, aliados à experiência em projetos complexos, tornam-nos o parceiro perfeito para iniciativas que exigem compromisso total e visão de futuro”, sublinha Anabela.

Em representação dos confeccionadores de vestuário em Portugal, Anabela Fonseca destaca que “as confeções portuguesas se distinguem pela capacidade técnica, flexibilidade produtiva, foco na qualidade e compromisso com a sustentabilidade. Estes pilares assentam numa forte cultura de inovação, personalização, proximidade e confiança com os clientes.” Nas áreas da tinturaria, estamparia e

acabamentos, a Adalberto abre as portas a novas parcerias. “Somos mais do que uma fábrica—somos um ecossistema vertical de inovação com propósito. Abraçamos desafios complexos e cocriamos com clientes, fornecedores, start-ups e centros de conhecimento. Utilizamos ciência baseada em evidência para resolver problemas reais com autenticidade, inovação e compromisso com um futuro regenerativo”, completa Ana Pereira.

Orgulhosa do trabalho colaborativo na produção dos uniformes, Anabela Fonseca acredita que “a Expo 2025 Osaka é uma plataforma única para posicionar a Indústria Têxtil e do Vestuário portuguesa e uma oportunidade para fortalecer a identidade e a competitividade internacional da marca MODA-PORTUGAL na moda e no têxtil—da matéria-prima ao design e confeção.” Ana Pereira fecha a conversa com as suas considerações finais: “A Expo 2025 Osaka não é apenas uma montra—é um marco. Gera reconhecimento internacional, promove colaborações e demonstra que é possível transformar o setor, deslocando o foco do lucro puro para uma gestão holística e sustentável, tendo como exemplo o modelo português.”

MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博



いまから約500年前、ポルトガルと日本は運命の出会いを遂げました。1543年のポルトガルの船乗りと日本文化との出会いは、食文化に始まり、物品や伝統なども含めて語彙に至るまで、外交、文化、商業の深い交流によって特徴づけられる関係の始まりでした。これらの合流点の要には、このつながりの生きた象徴としてそびえたつ樹、杉があります。日本の象徴のひとつであり、鎮守の森の主役でもあります。ポルトガルにおいては、アソーレス諸島にも杉の植林が行われ、今日では森林の主要な位置を占める樹木種となりました。島の景観の主だった要素であり、アソーレス諸島の経済における基本的な役割と、動植物界を支える生態学的価値、炭素固定などの生態系における重要な役割に貢献しています。

この樹とその順応性、赤杉、そして代々受け継がれてきた焼杉の製法によって得られる耐久性まで、その多様性から、2025年大阪・関西万博のポルトガルのユニフォームのビジュアルコンセプトが

時を越えた交流(リレーションシップ)

生まれ、セニットCENITとアニヴェックANIVECの責任の下で繊維・衣料品セクターであるモーダポルトガルMODAPORTUGALを促進する戦略に統合された取り組みとなりました。ミニマリストで普遍的なデザインのユニフォームは、地球にやさしい素材、画期的な縫製技術、木材の表面を燃やして保護し、耐久性を高める技術へのグラフィック参照を使用して、現代のポルトガルの本質を反映するようにデザインされました。「焼杉」とは文字通り「焦がした杉」を意味し、ニスや化学薬品を使わずに木材に暗くエレガントな質感を与えるプロセスです。

これらの特徴は、ユニフォームのグラフィックパターンとカラーブロックの作成の原点としての役割を果たし、日本文化に深く根ざした美的側面を付与しながら、ポルトガルの名において新たな解釈を獲得しました。したがってポルトガルパビリオンは、建築物および展示スペース以上のものとしてそれ自体を表現します。それは命を持った体であり、ポルトガルの歴史を独自性、認識、目的を持って伝えています。異なる文化と伝統、ノウハウの出会い、企業間のコラボレーション、よりサステナブルな未来への確固たるコミットメントなど、歴史から産み出された歴史です。

モーダポルトガルブランドを通じて、ファッションデザイナーのフィリップ・アウグストとカーラ・ポンテスのコラボレーション、ミゲル・フロールによるコーディネートとクリエイティブディレクションは、役割の異なるスタッフのユニフォームを作成するプロジェクトにとどまらず、ポルトガルパビリオンのアイデンティティーとして活かされています。その意匠は「自然な状態で、または焼杉の技で加工された状態での杉木材の表現、カラーブロックとグラフィックパターン」とトリオは説明します。「日本の、世代を超えて受け継がれてきた伝統とアバンギャルドの完璧な組み合わせ、ミニマリストのフォーマルな側面、手作業および新技術を用いた建築に根差した普遍性を、サステナブル素材、染料、プリント技術と対話しつつ、2025年大阪万博のポルトガルパビリオンのユニフォームにも取り入れることを目指しています」と彼らは繰り返し強調しています。

この創造的な挑戦は、アイデアを具現化する経験を持つ2つの会社によって受け入れられ、実現に至りました。原材料の選択とプリントを行うアダルベルト Adalberto社と、裁断、縫製および仕上げを担当するトロティネッテ Trotinete社。アダルベルトのアナ・ペレイラにとって、参加はその最初の瞬間からモチベーションと熱意にあふれていました。「私たちは、深い誇りと強い使命感を持って、この共同作業を受諾しました。大阪・関西万博にポルトガル代表として参加することは、名誉以上のことであり、循環性の原則に沿った革新的で倫理的なセクターとしてのポルトガルの繊維・衣料産業の可能性を示す象徴的なマイルストーンです。」トロティネッテ社のアナベラ・フォンセッカは、「世界の舞台でポルトガルを代表することは、ポルトガルの繊維・衣料産業の品質、革新性、サステナブルなコミットメントを示す機会です」と賛同します。

提案されたコンセプトは、さまざまな分野の40人以上の専門家によって、何百時間にもわたる作業により具体化されました。アダルベルト社では、「プロジェクトはポルトガルでもユニークな最先端の設備により、そして何よりも、より大きな目的に動機付けられた優秀な技術者の手によって行われました」とアナ・ペレイラは振り返り、「糸の開発、生地構築、色とテクスチャを作成する間、技術と品質の検証のために、何百時間も費やしました」と付け加えました。トロティネッテ社では、「プロジェクトは、品質と革新の望ましいレベルを達成するために、デザイン、モデリング、裁断、縫製、品質管理、物流の分野を含みました」とアナベラは強調し、プロジェクトの開発には「合計約1200時間の作業」を要したと言葉を重ねました。

すべては原材料の選択から始まりました。アダルベルトは、自然とテクノロジーの間に正真正銘のつながりを創り出すことを目指し、天然繊維や天然資源由来の繊維にこだわり、認証と完全なトレーサビリティを実現しました。「私たちは、持続可能な方法で管理された森林から採れた、原産地管理されたオーガニックコットンと新世代のセルロース繊維を使用しました」とアナ・ペレイラは振り返ります。また、「すべての原料は、環境への影響が少ないこと、体感温度における快適性、使用性能、美的ノブリティという4つの重要な基準を考慮して選択されました。これらは、国際舞台における、ポルトガルを代表するユニフォームのための基本基準です」と付け加えています。

生地にはその後、非鉄仕上げ、湿度制御、臭気除去、撥水・撥油性など、連続使用への耐性と元の外観の維持を確保するために、特定の機能仕上げが施されました。「いずれの処理も組織の生分解性を損なうものではなく、有害な

化学物質も使用していません。仕上げはそれぞれ、機能性と着用する人の安全および環境への配慮を統合するために慎重に選択されました。それらは、それぞれのユニフォームの類型に従って戦略的に適用されました」とアナは説明します。「例えば、撥水・撥油加工はカフェテリアやレストランチームのエプロンに、消臭加工はTシャツやブラウスなどに採用されました」。

「杉の特徴を、サステナブルな繊維であることの表現に取り込むことは、技術的、文化的、創造的な挑戦でした。すべては、チームワークを要しました。織り方の選択からその構造まで、私たちは天然木や焼杉に忠実なテクスチャを作成し、視覚的なリアルさと環境への責任感を表現することを目指しました」とアナ・ペレイラは続けます。「それには、研ぎ澄まされたノウハウ、厳格なテスト、そしてデザインと科学の素晴らしい調和が必要でした。最大の課題は、パフォーマンス、色、堅牢性、耐久性を損なうことなく、環境への影響を最小限に抑えながら、パターンの美的ディテールを尊重することでした」とアダルベルトの責任者は振り返ります。

アダルベルトは、低温での固定が可能な高性能の水性反応染料を使用したデジタル印刷により、水、化学薬品、消費するエネルギーと排出物の消費を大幅に削減し、6つの異なる色合いで焼杉の技を捉えました。このプロセスは決して単純ではなく、数多くのテスト、速度と温度の調整、特定のスタンピングプロファイルの作成、炭化木材の正確な色合いを表現するために、常に材料とプロセスの持続可能性を損なうことのないよう、色キャリブレーションを必要としました。「透明性、トレーサビリティ、環境への取り組みは、単なる原則ではありません。これらは私たちの製作工程の基本原則です。私たちが生産するすべての生地1センチごとに適用されています」とアナ・ペレイラは誇らしげに語ります。

生地の開発は、ポルトガルのアイデンティティを反映した快適さ、抵抗力、視覚的なインパクトを備えた、スタッフの激しい日常生活に役立つ作品に変えるという課題へと進みました。ミッションはトロティネッテ社の手に引き継がれ、ユニフォームのモデリング、カット、縫製、仕上げが行われました。アナベラ・フォンセッカによると、「杉に触発されたパターンの開発は、疑う余地なく興味深い技術的挑戦でした」。生産管理アシスタントは、「最大の困難は裁断にあり、テキスタイルの品質と頻度の高いユニフォームの使用に必要な耐久性を維持しつつ、生地の均一性と視覚的な奥行きを確保し、完璧なパズルを組み立てることにありました」と明らかにしています。

テキスト: Eliana Macedo
写真: Gustavo Imigrante

トロティネット社は、「耐久性とプレミアムな仕上がりを確保するために、パターン細部の高い精度を保证するためのレーザー裁断、および最も露出した領域でのフレンチステッチを採用しました。このプロセスでは、プロジェクトの要件を満たす最終結果を確保するために、数回のプロトタイプングサイクルと洗浄、耐摩耗性、熱挙動のテストが必要でした」とアナベラ・フォンセッカは述べています。リサイクルポリエステル糸、耐久性と生分解性のヤシの種子から作られた「ベジタブルアイボリー」として知られる植物素材であるコロソバッド、リサイクルポリエステルにサーマルプリントを施した組成ラベルなど、環境への影響を最小限に抑えるために、使用されるすべてのコンポーネントの選択は慎重に検証されています。

両社にとって、大阪・関西万博は単なるイベントではありません。それは確かに世界的なショーケースですが、新しい市場を認知し、対話し、進出するための場でもあります。「日本は、アダルベルト社のサステナブルで技術的なソリューションに大きな可能性を秘めた市場です」とアナは言います。「そして、私たちは日本の文化と、私たちの技術にインスピレーションを与える細部に至るまでの卓越性、細やかさ、そしてその美学と生産プロセスの全体像への探求を共有しています」。トロティネット社も関心を持っています。「私たちは革新と共同作業を志向する会社であり、最先端のテクノロジーと透明性のある生産活動に投資しています。複雑なプロジェクトでの経験を統合したこれらの価値観は、私たちが完全なコミットメントと将来のビジョンを必要とするイニシアチブの完璧なパートナーとして発展させています」とアナベラは強調します。

ポルトガルの衣料品メーカーの代表者としてアナベラ・フォンセッカは、「ポルトガルの衣料品会社は、その技術的能力、生産の柔軟性、品質の追及、サステナビリティへの取り組みによって際立っています」と指摘。「これらの柱は、イノベーション、パーソナライゼーション、顧客との近接性と信頼という強力な文化に基づいています」。染色、印刷、仕上げの分野で、アダルベルト社は新たなパートナーシップへの扉を開きます。「私たちは単なる工場ではありません。目的を持ったイノベーションの垂直エコシステムです。私たちは複雑な課題を受け入れ、お客様、サプライヤー、新興企業、ナレッジセンターと共創します。私たちは、エビデンスに基づく科学を使用して、信頼性、革新性、再生可能な未来へのコミットメントで現実の問題を解決します」とアナ・ペレイラは付け加えます。

ユニフォーム製造における共同作業を誇りに思っているアナベラ・フォンセッカは、「大阪・関西万博は、ポルトガル

の繊維・衣料産業を位置づけるユニークなプラットフォームであり、原材料からデザイン、縫製に至るまで、ファッションとテキスタイルにおけるモダポルトガルブランドのアイデンティティと国際競争力を強化する機会である」と考えています。アナ・ペレイラは、次のように会話を締めくくります:「大阪・関西万博は単なるショーケースではありません。ランドマークです。それは国際的な認知を生み出し、コラボレーションを促進し、ポルトガル方式を例にとり、純粋な利益から全体的でサステナブルな経営に焦点を移し、この業界を変革することが可能であることを実証しています。」

MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博



YAKISUGI

PHOTOGRAPHY 写真 MIGUEL FLOR
FASHION ファッション FILIPE AUGUSTO

Hair and Makeup ヘアメイク
Sílvia Ferreira

Talent タレント
Francisca Almeida and Fábio Silva at Just Models, Gael Mangoni and
Luka Charnock at Central Models, Joana Morais at Elite Lisbon

Special Thanks スペシャルサンクス
Luís Brum

Yakisugi features the Portuguese Pavilion's Expo 2025 Osaka uniforms,
shot in the Azores, April 2025.

「ヤキスギ」では、2025年大阪万博ポルトガル館の制服を掲載。2025
年4月、アゾレス諸島でのフォト撮影。

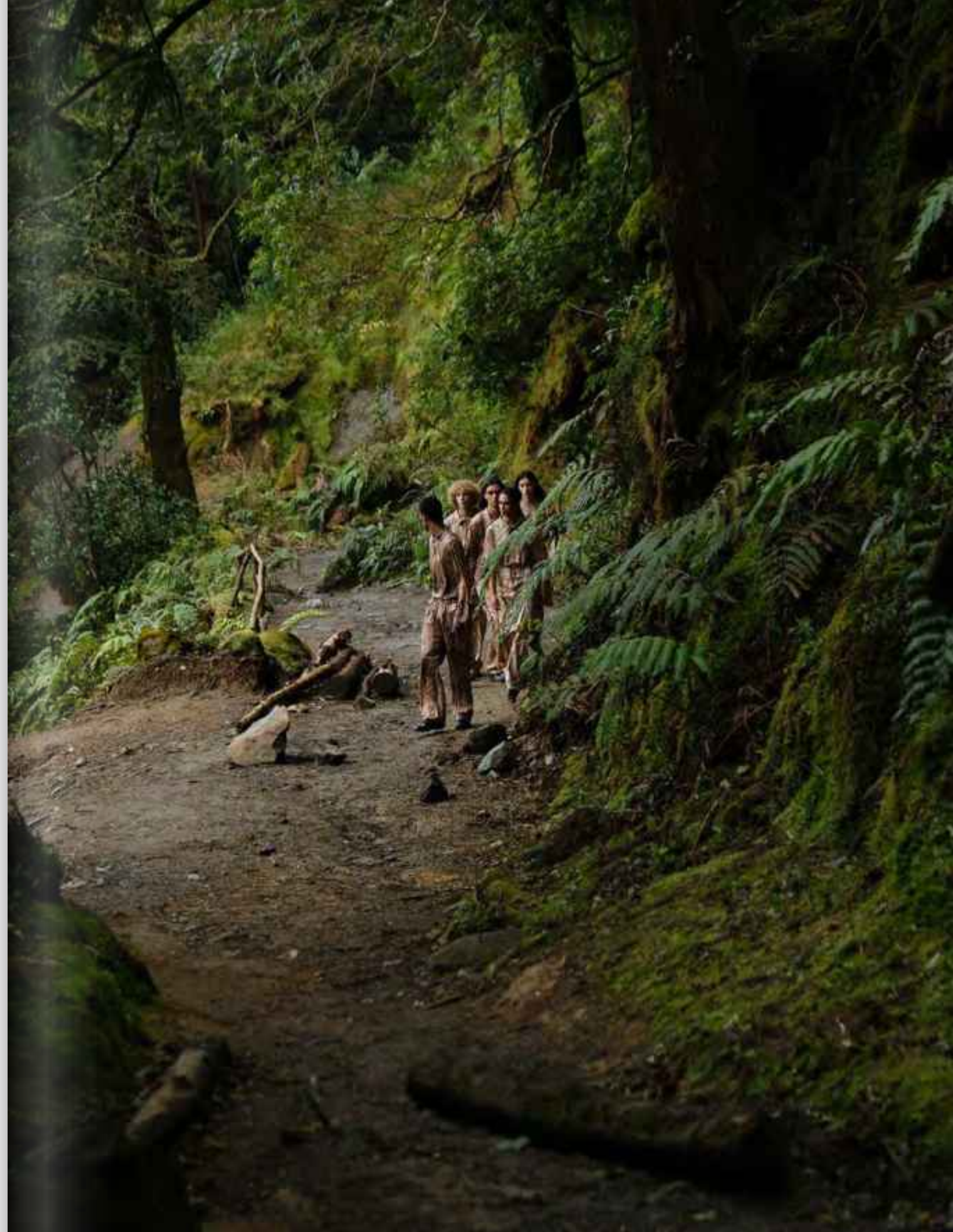
MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博

焼き杉





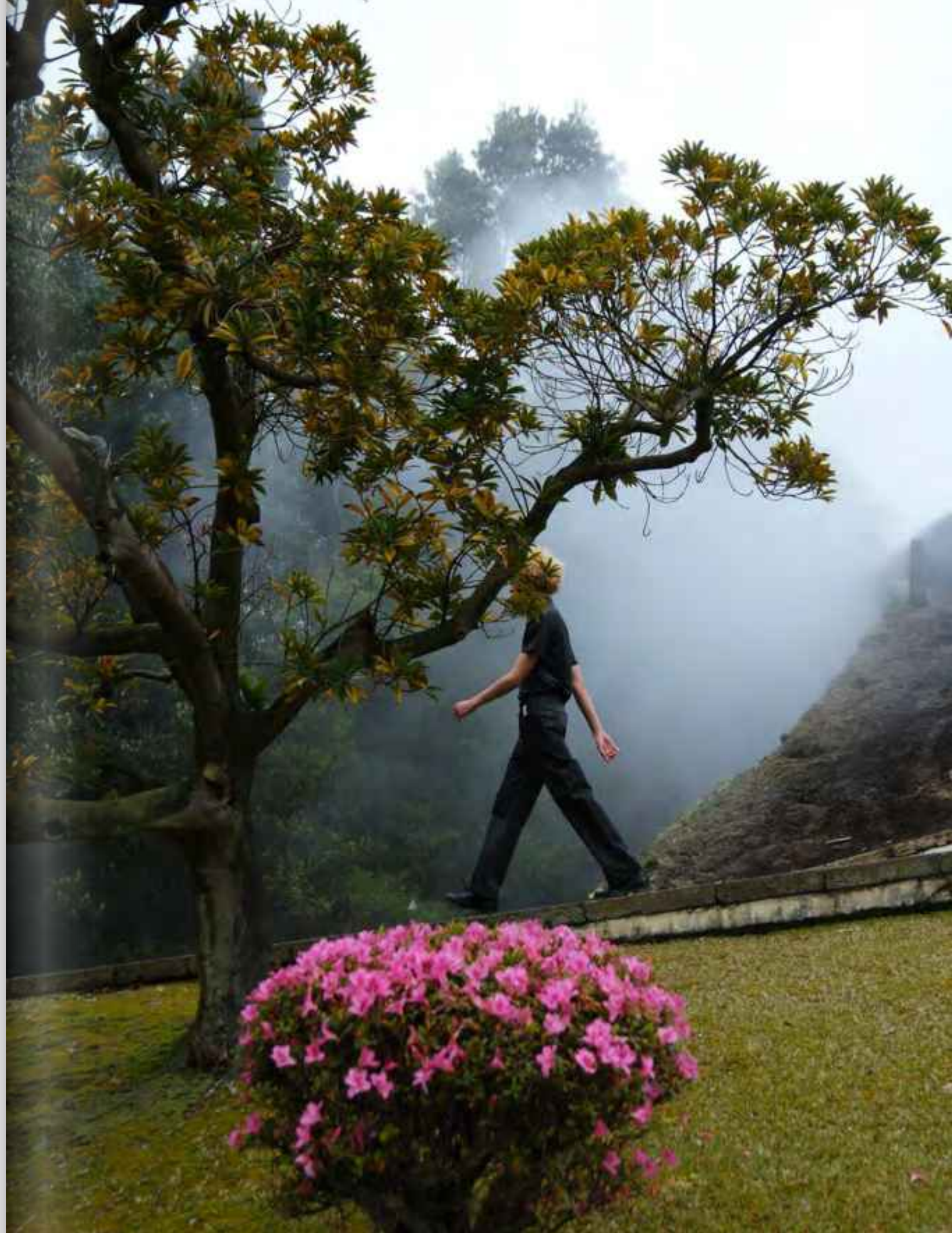
















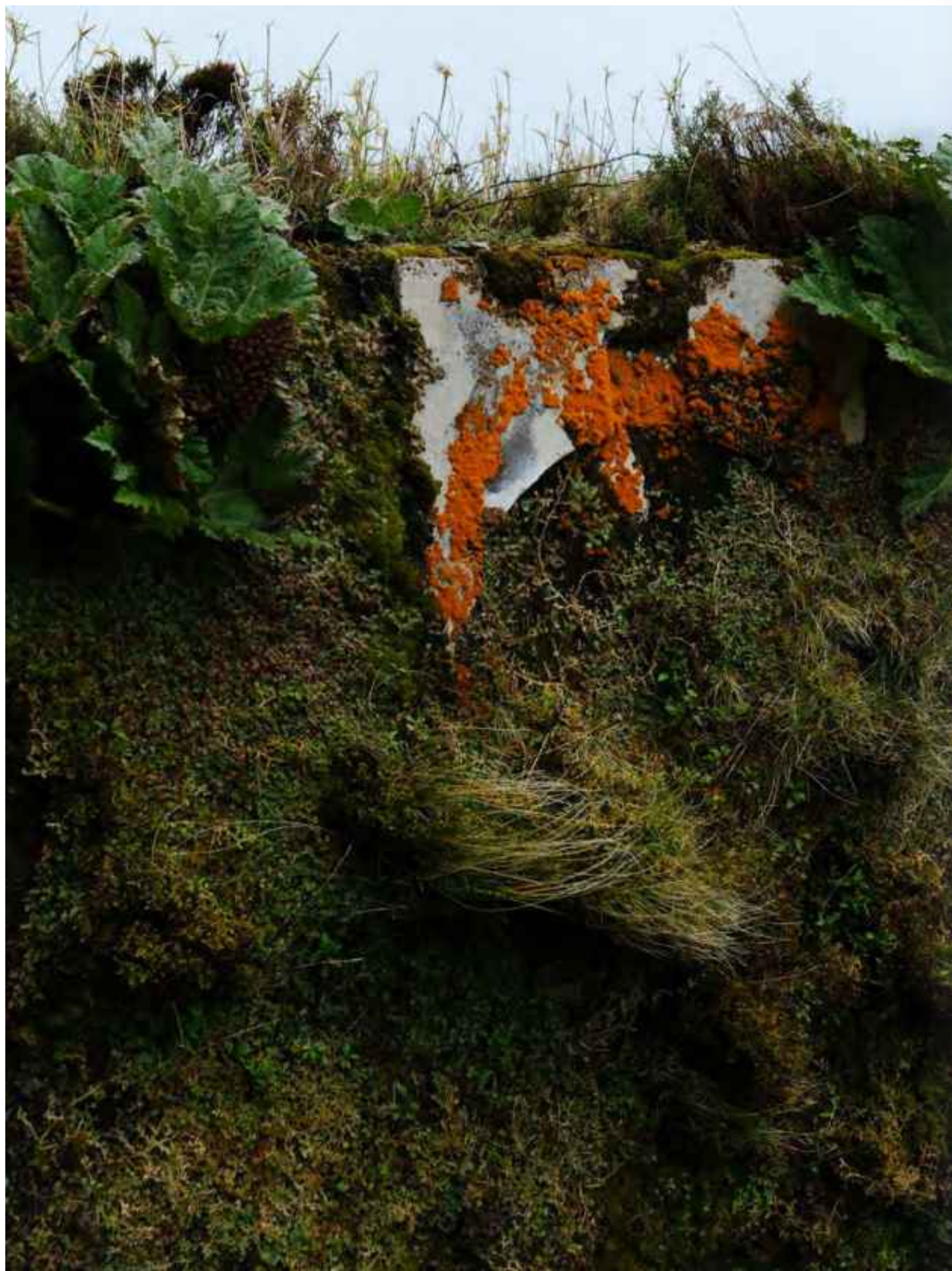


















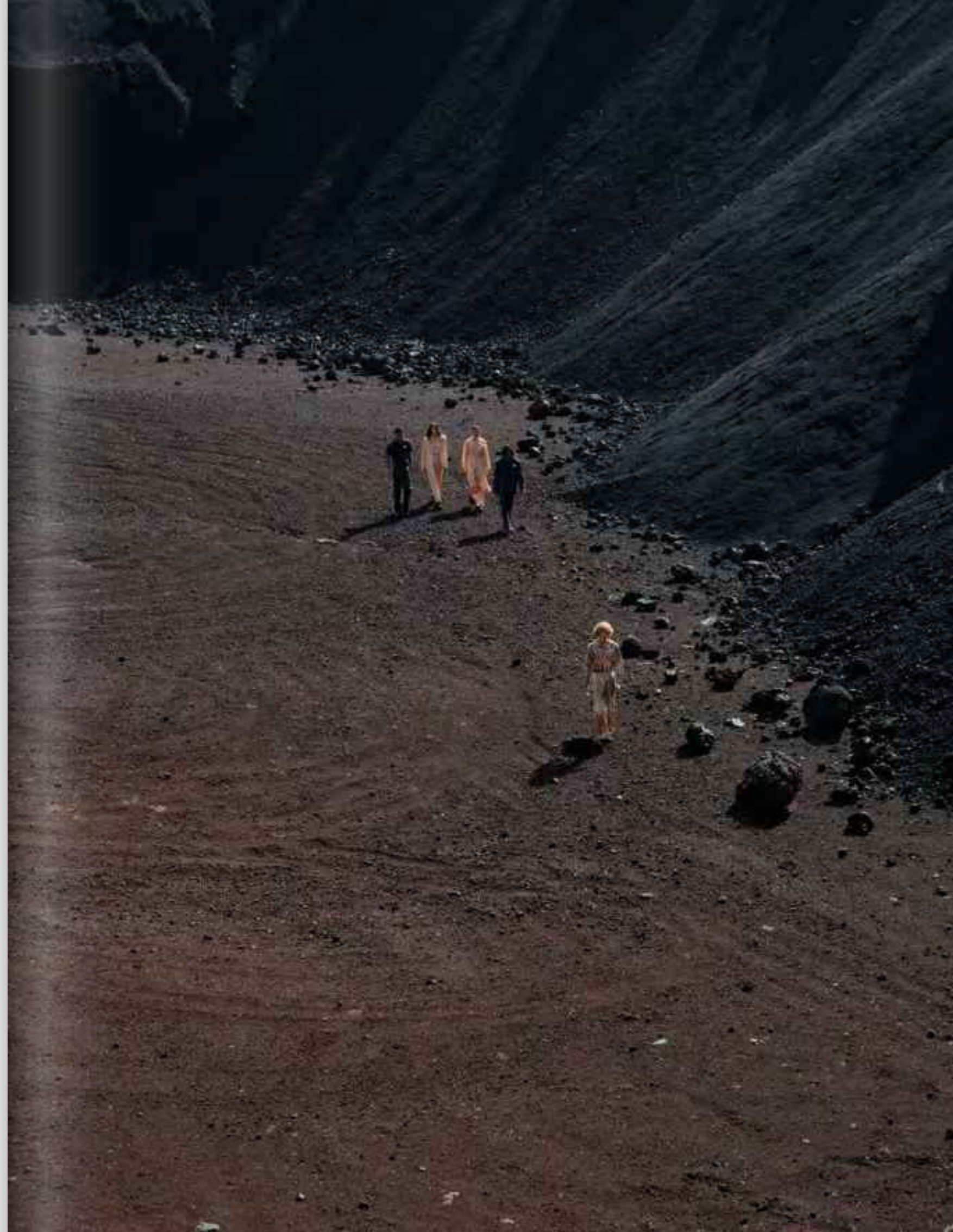










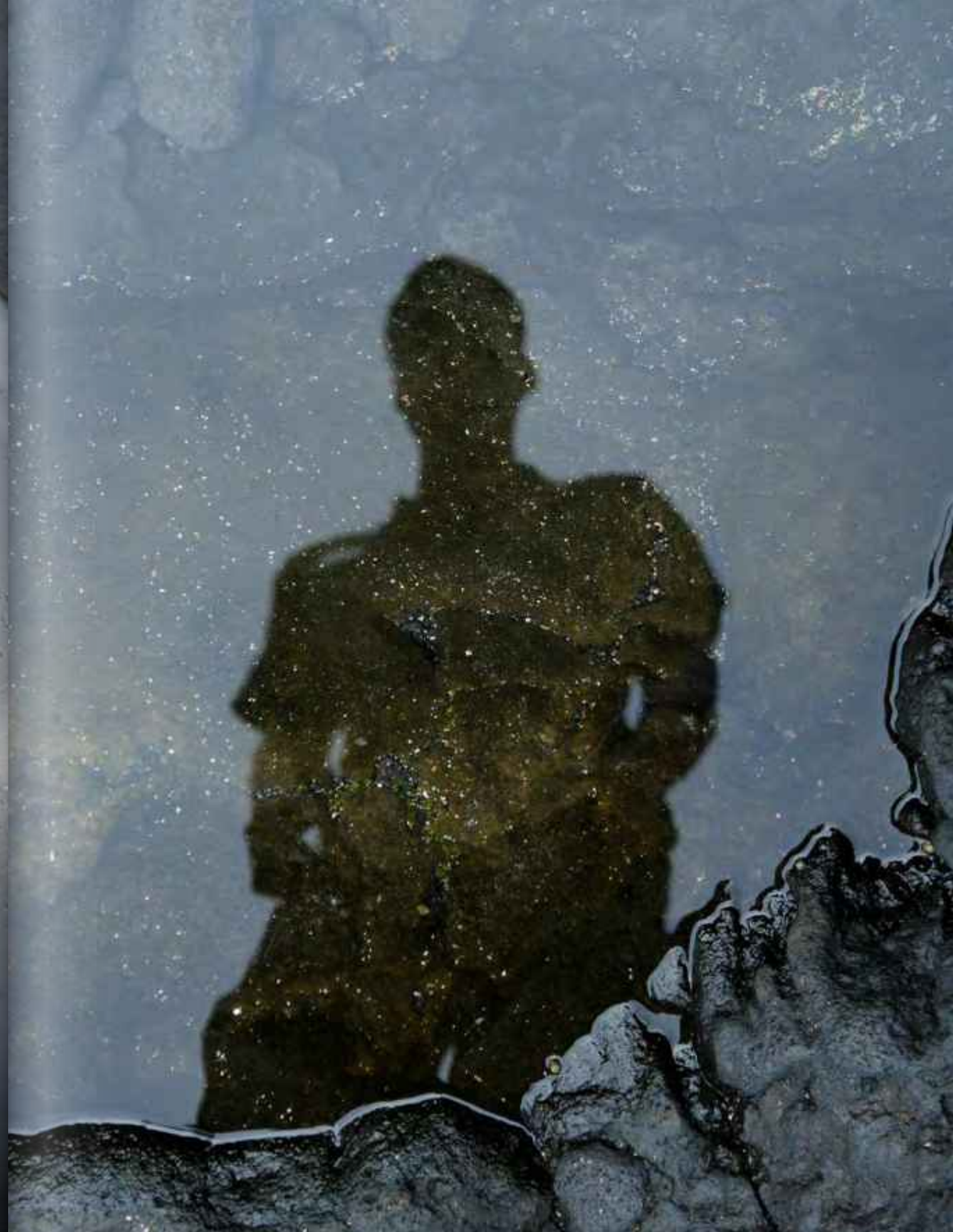




















OCEAN

PHOTOGRAPHY 写真 VVAA 複数撮影者

オーシャン

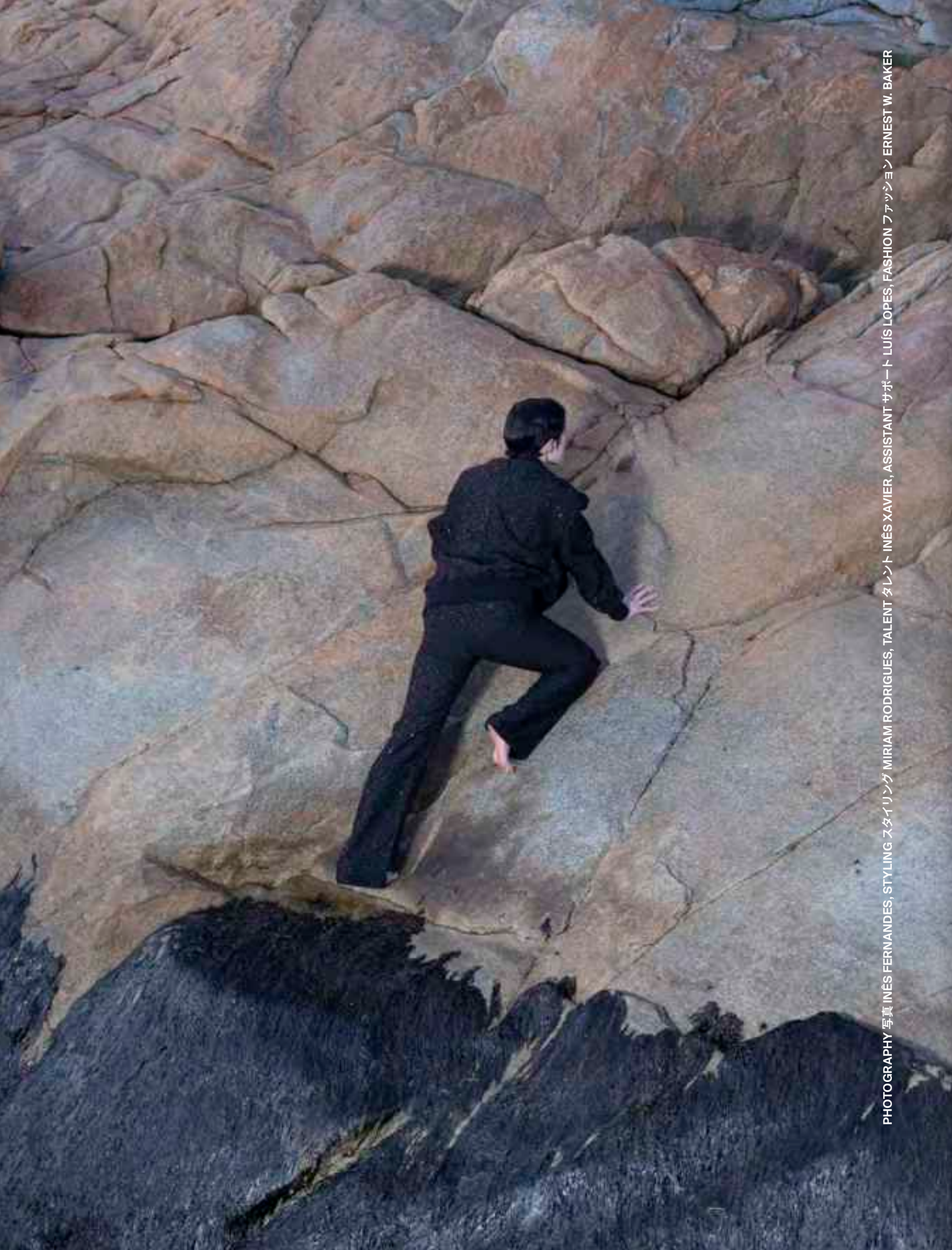
PHOTOGRAPHY 写真 LUÍS GALA, TALENT タレント CATARINA NEVES, JEWEL ジュエル KUKAS BY CASA FORTUNATO, FASHION ファッション DINO ALVES



PHOTOGRAPHY 写真 EMIL HUSEVNZADE, TALENT タレント PAULO VARELA / JUST MODELS, SCENOGRAPHY セノグラフィ VLADIMIR FROL, FASHION ファッション DUARTE JORGE



PHOTOGRAPHY 写真 LUIS MIGUEL FONSECA, STYLING スタイリング TITA MENDES, MAKEUP メイク BEATRIZ PARADELA, TALENT タレント ALEXANDRE MENDES, FASHION ファッション KOLOVRAT



PHOTOGRAPHY 写真 INÉS FERNANDES, STYLING スタイリング MIRIAM RODRIGUES, TALENT タレント INÉS XAVIER, ASSISTANT サポート LUIS LOPES, FASHION ファッション ERNEST W. BAKER



PHOTOGRAPHY 写真 JOANA HINTZE, PROP プロップデザイン SOFTROCK, TALENT タレント ANA FERRAZ, FASHION ファッション NUNO BALTAZAR



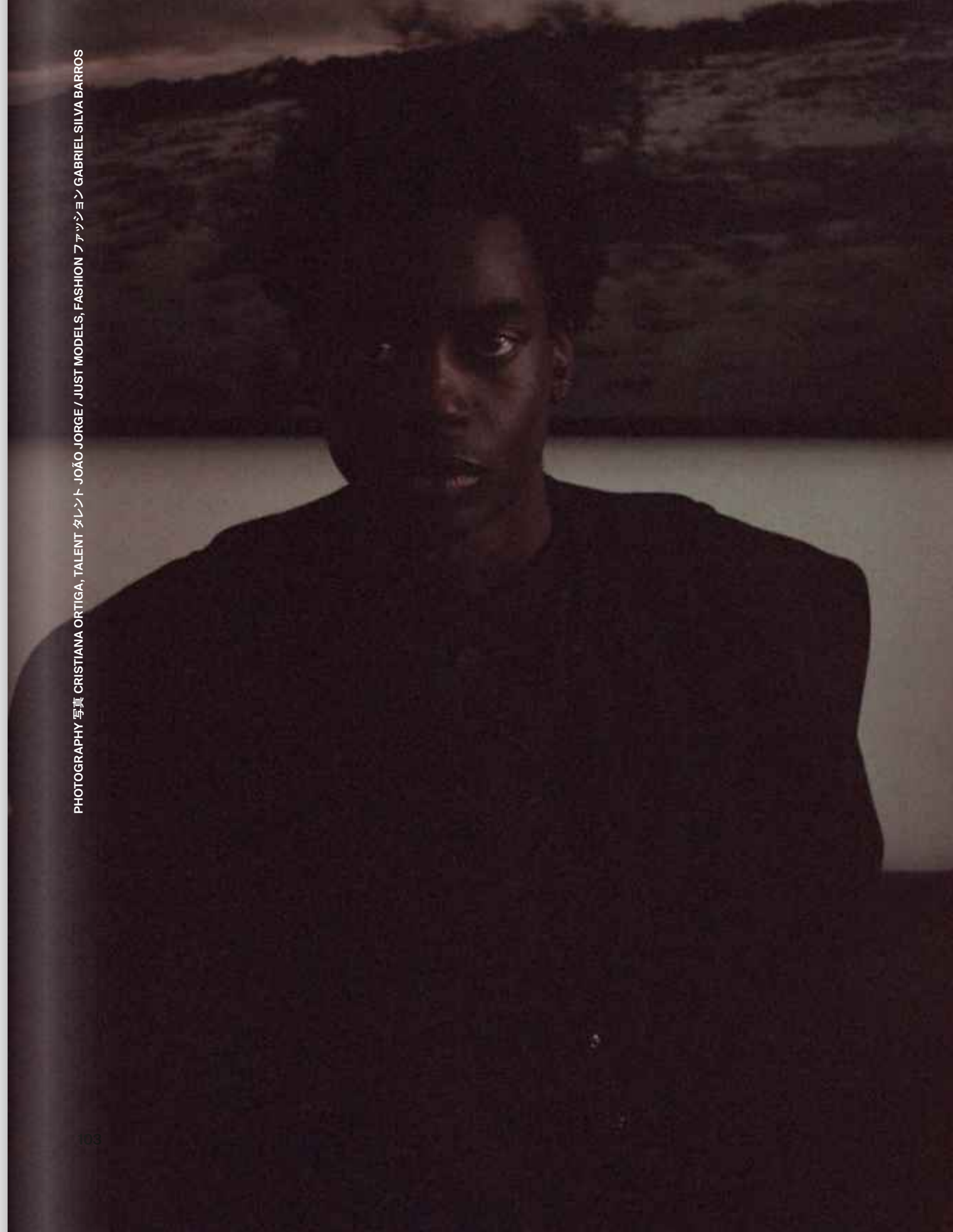
PHOTOGRAPHY 写真 INÉS BROCHADO, TALENT タレント GIOVANA MATSUDA, ASSISTANT サポート ERNESTO BROCHADO, FASHION ファッション ARNDES

PHOTOGRAPHY 写真 MATILDE TRAVASSOS, TALENT タレント MARIANA KAPPA, FASHION ファッション FRANCISCA NABINHO





PHOTOGRAPHY 写真 ANA VIEIRA DE CASTRO, TALENT タレント TERESA AREGA, FASHION ファッション GONÇALO PEIXOTO



PHOTOGRAPHY 写真 CRISTIANA ORTIGA, TALENT タレント JOÃO JORGE / JUST MODELS, FASHION ファッション GABRIEL SILVA BARROS



PHOTOGRAPHY 写真 MATEUS DA CUNHA, TALENT タレント JOÃO GONÇALVES, ASSISTANT サポート SOFIA RODRIGUES, FASHION ファッション ESTELITA



PHOTOGRAPHY 写真 FREDERICO BRÍZIDA, MAKEUP メイク SUSANA MOREIRA, TALENT タレント MOREIRA, FASHION ファッション LUIS CARVALHO



PHOTOGRAPHY 写真 CRISTIANA ORTIGA, TALENT タレント JOÃO JORGE / JUST MODELS, FASHION ファッション GABRIEL SILVA BARROS



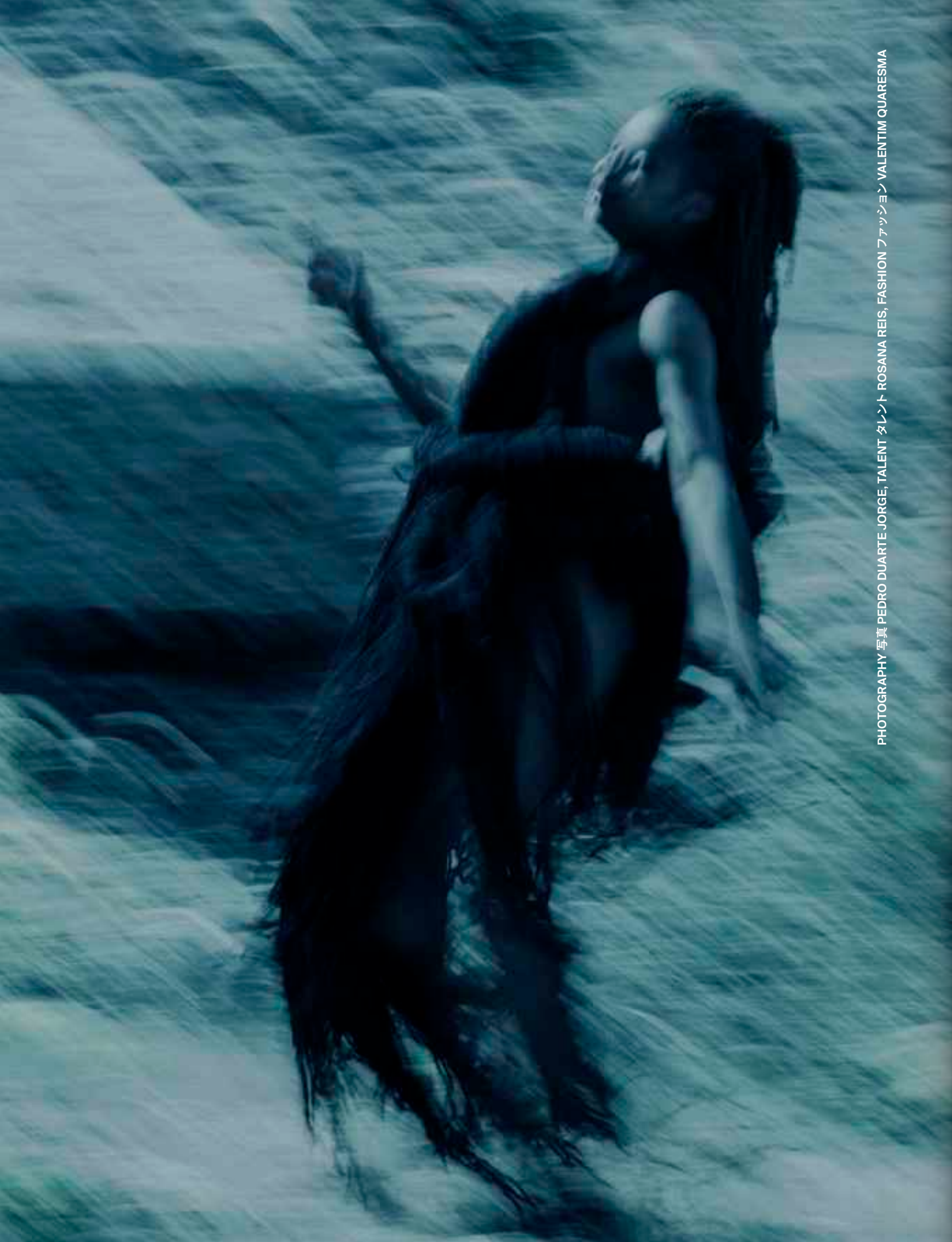
PHOTOGRAPHY 写真 BEATRIZ BLASI, TALENT タレント ANA SALT, FASHION ファッション MARQUES 'ALMEIDA



PHOTOGRAPHY 写真 INÉS FERNANDES, STYLING スタイリング MIRIAM RODRIGUES, TALENT タレント INÉS XAVIER, ASSISTANT サポート LUIÍS LOPES, FASHION ファッション ERNEST W. BAKER



PHOTOGRAPHY 写真 FREDERICO BRÍZIDA, MAKEUP メイク SUSANA MOREIRA, TALENT タレント MOREIRA, FASHION ファッション LUIÍS CARVALHO



PHOTOGRAPHY 写真 PEDRO DUARTE JORGE, TALENT タレント ROSANA REIS, FASHION ファッション VALENTIM QUARESMA



PHOTOGRAPHY 写真 JOSÉ BÉRTOLO, TALENT タレント DINIS / CENTRAL MODELS, FASHION ファッション DUARTE HAJIME

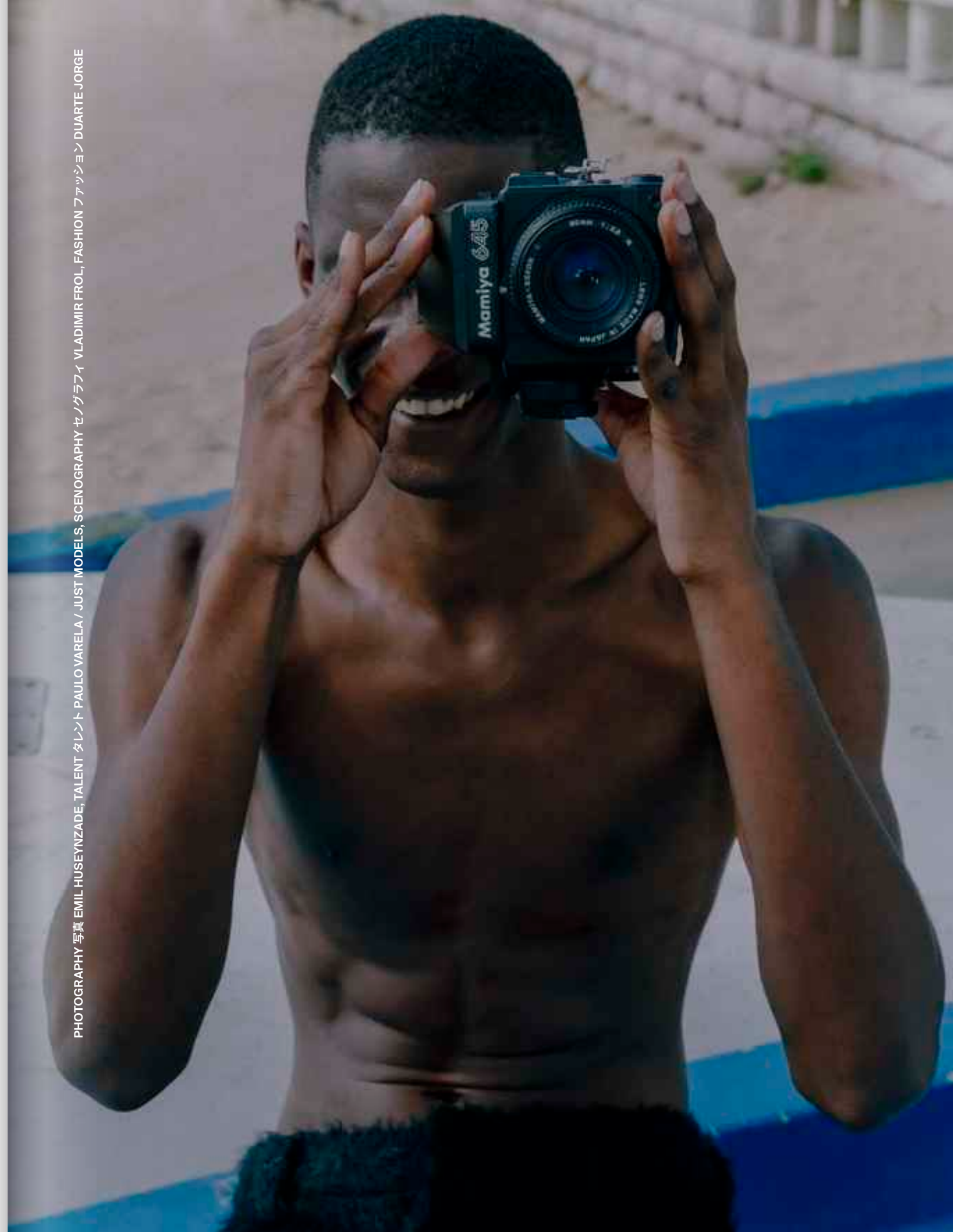


PHOTOGRAPHY 写真 MIGUEL FLOR, TALENT タレント IVO SANTOS, FASHION ファッション ALVES / GONÇALVES





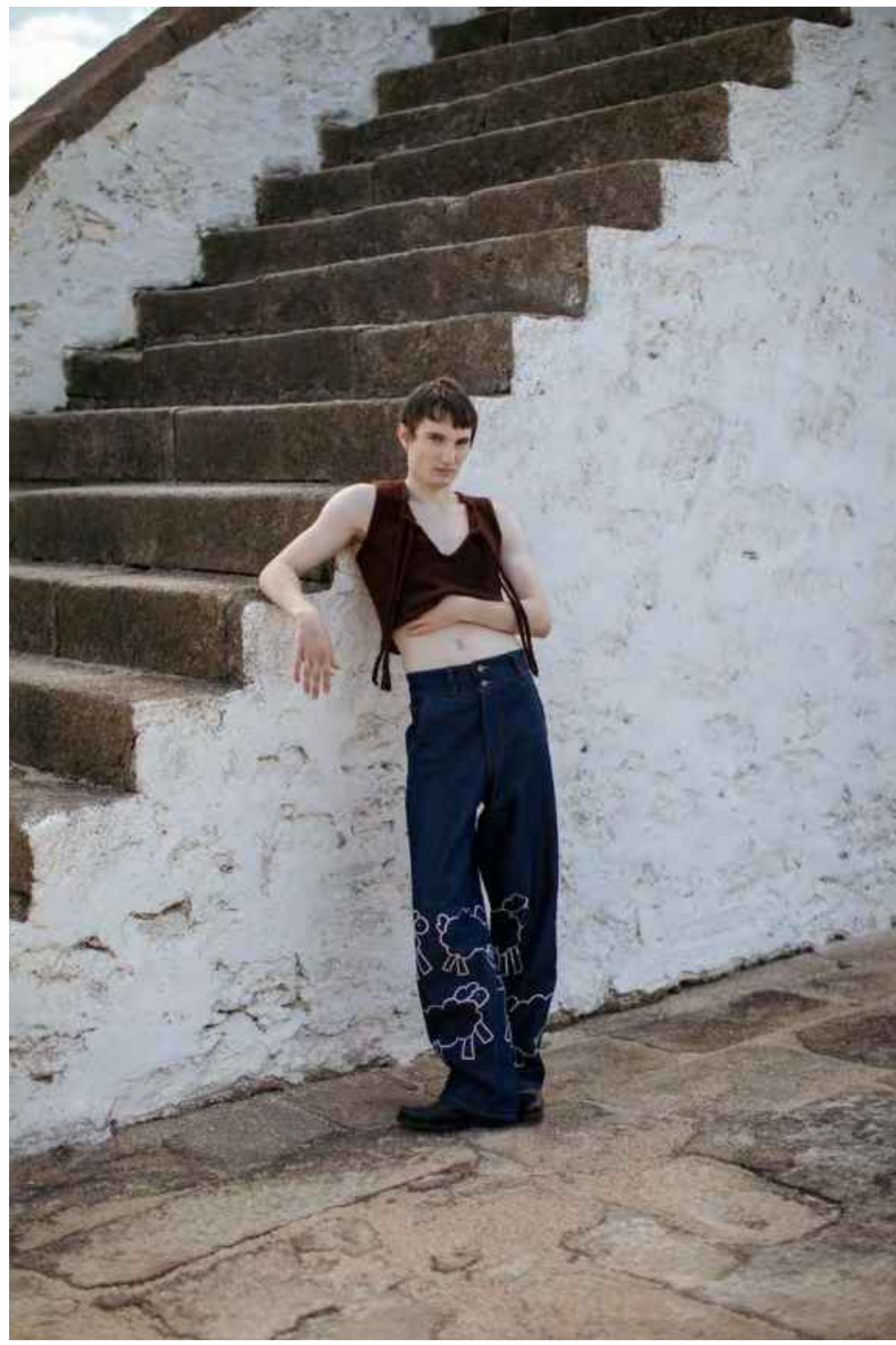
PHOTOGRAPHY 写真 ANA VIEIRA DE CASTRO, TALENT タレント TERESA AREGA, FASHION ファッション GONÇALO PEIXOTO



PHOTOGRAPHY 写真 EMIL HUSEYNZADE, TALENT タレント PAULO VARELA / JUST MODELS, SCENOGRAPHY セノグラフィ VLADIMIR FROL, FASHION ファッション DUARTE JORGE



PHOTOGRAPHY 写真 MATILDE CUNHA, MAKEUP メイク CATARINA ALBANO, TALENT タレント KACPER RYCHLINSKI, FASHION ファッション MESTRE STUDIO





PHOTOGRAPHY 写真 PEDRO MOURA SIMAO, TALENT タレント TIM GANIEV / JUST MODELS, FASHION ファッション BÁRBARA ATANÁSIO





PHOTOGRAPHY 写真 JOANA HINTZE, PROP プロップデザイン SOFTROCK, TALENT タレント ANA FERRAZ, FASHION ファッション NUNO BALTAZAR

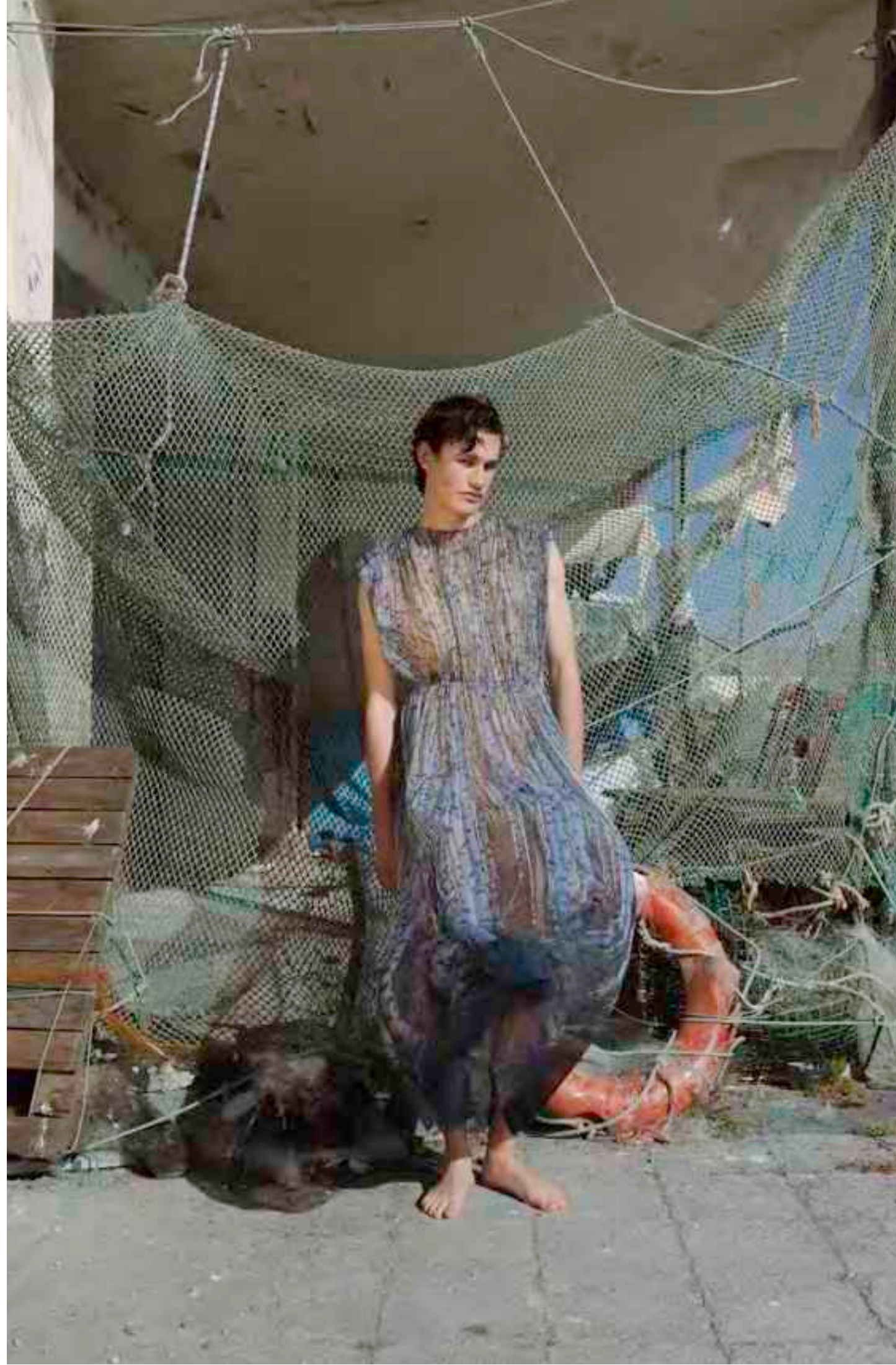
PHOTOGRAPHY 写真 RUI PALMA, STYLING スタイリング CORINA TODERAS TALENT タレント BERNARDO AND GONÇALO VISCONTI, FASHION ファッション CONSTANÇA ENTRUDO





PHOTOGRAPHY 写真 SEBASTIÃO VENCES, TALENT タレント ZÉ BATISTA, FASHION ファッション RICARDO ANDREZ





PHOTOGRAPHY 写真 LUIS MIGUEL FONSECA, STYLING スタイリング TITA MENDES, MAKEUP メイク BEATRIZ PARADELA, TALENT タレント ALEXANDRE MENDES, FASHION ファッション KOLOVRAT



PHOTOGRAPHY 写真 INÉS BROCHADO, TALENT タレント GIOVANA MATSUDA, ASSISTANT サポート ERNESTO BROCHADO, FASHION ファッション ARNDES



PHOTOGRAPHY 写真 JOSÉ BÉRTOLO, TALENT タレント DINIS / CENTRAL MODELS, FASHION ファッション DUARTE HAJIME



PHOTOGRAPHY 写真 MIGUEL FLOR, TALENT タレント IVO SANTOS, FASHION ファッション ALVES / GONÇALVES



PHOTOGRAPHY 写真 RUI AGUIAR, TALENT タレント MINGZE LI, ANA BEATRIZ / WE ARE MODELS, STYLING スタイリング / FASHION ファッション IHANNY LUQUESSA





PHOTOGRAPHY 写真 RUI AGUIAR, TALENT タレント MINGZELI, ANA BEATRIZ / WE ARE MODELS, STYLING スタイリング / FASHION ファッション IHANNY LUQUESSA



PHOTOGRAPHY 写真 PEDRO DUARTE JORGE, TALENT タレント ROSANA REIS, FASHION ファッション VALENTIM QUARESMA



PHOTOGRAPHY 写真 LUÍS GALA, TALENT タレント CATARINA NEVES, JEWEL ジュエル KUKASBY CASA FORTUNATO, FASHION ファッション DINO ALVES

MASTHEAD マストヘッド

MODAPORTUGAL モーダポルトガル

Publisher 発行者
ModaPortugal モーダポルトガル
MODAPORTUGAL.PT

Owner 所有者
CENIT, Portuguese Centre of Intelligence
for the Textile Industry

Director ディレクター
Luís Hall Figueiredo, CENIT

CENIT Team チーム
Alexandra Costa, Alexandre Freitas,
Carolina Bravo, Joana Campos Silva,
Marlene Oliveira, Sara Lima

Editor-in-chief, Creative Direction
編集長 / クリエイティブディレクション
Miguel Flor

Art Direction, Design
アートディレクション / デザイン
João Cruz at Mountain Superstudio™

Contributing Journalist 寄稿ライター
Eliana Macedo

Photography 写真家
Ana Vieira de Castro, Beatriz Blasi, Cristiana Ortiga,
Emil Huseynzade, Frederico Brízida,
Gustavo Imigrante, Inês Brochado, Inês Fernandes,
Joana Hintze, José Bértolo, Luís Gala,
Luís Miguel Fonseca, Mateus da Cunha,
Matilde Cunha, Matilde Travassos, Miguel Flor,
Pedro Duarte Jorge, Pedro Moura Simão,
Rui Aguiar, Rui Palma, Sebastião Vences

English Translation 英語翻訳
Alex Finkle

Japanese Translation 日本語翻訳
Sayuri Goda

Proof Reading 校正
Nelson Gomes, Tiago Dias dos Santos

MODAPORTUGAL.PT
@modaportugal.official
#modaportugal
#modaportugalcircular

Partner パートナー
ANIVÉC/APIV, Portuguese Association
for Clothing and Apparel Industries

All rights reserved
MODAPORTUGAL
and contributors 2025 ©

Print Run 印刷部数
3000

Printed at 印刷所
Gráfica Maiadouro, SA, Maia, Portugal on paper
stock sourced from sustainable forestry and
printer's own paper dead stock and offcuts.

Special Thanks スペシャルサンクス
Ana Pereira at Adalberto, Anabela Fonseca at
Trotinete, Carina Nobrega, Luis Bernardo Brito e
Abreu, Pedro Pascoal de Melo

◇◇◇

MODAPORTUGAL CIRCULAR
We close the loop

The Portuguese textile and clothing industry is
on a journey focused on recycling, upcycling,
and waste reduction with the goal of creating a
closed-loop system. In this system, garments
are designed for durability, repairability and
recyclability to promote a more sustainable and
responsible approach to fashion.

This commitment is also at the heart of
MODAPORTUGAL, which supports these practices
in alignment with circular economy principles
to drive a more efficient and environmentally
responsible system.

We invite you to join us on this path, where every
garment tells a story of integrity and care—for both
people and the planet.

Fashion that's not just about trends, but about a
commitment to a brighter, more sustainable future.

MODAPORTUGAL モーダポルトガル EXPO2025 OSAKA 大阪・関西万博



MODAPORTUGAL

Promotor
cenit.

Partner
**ANIVÉC
APIV**

Special Thanks to
adalberto TROT

Co-financed by
COMPETE
2030

2030

Cofinanciado pela
União Europeia

PORTUGAL
EXPO 2025 OSAKA